



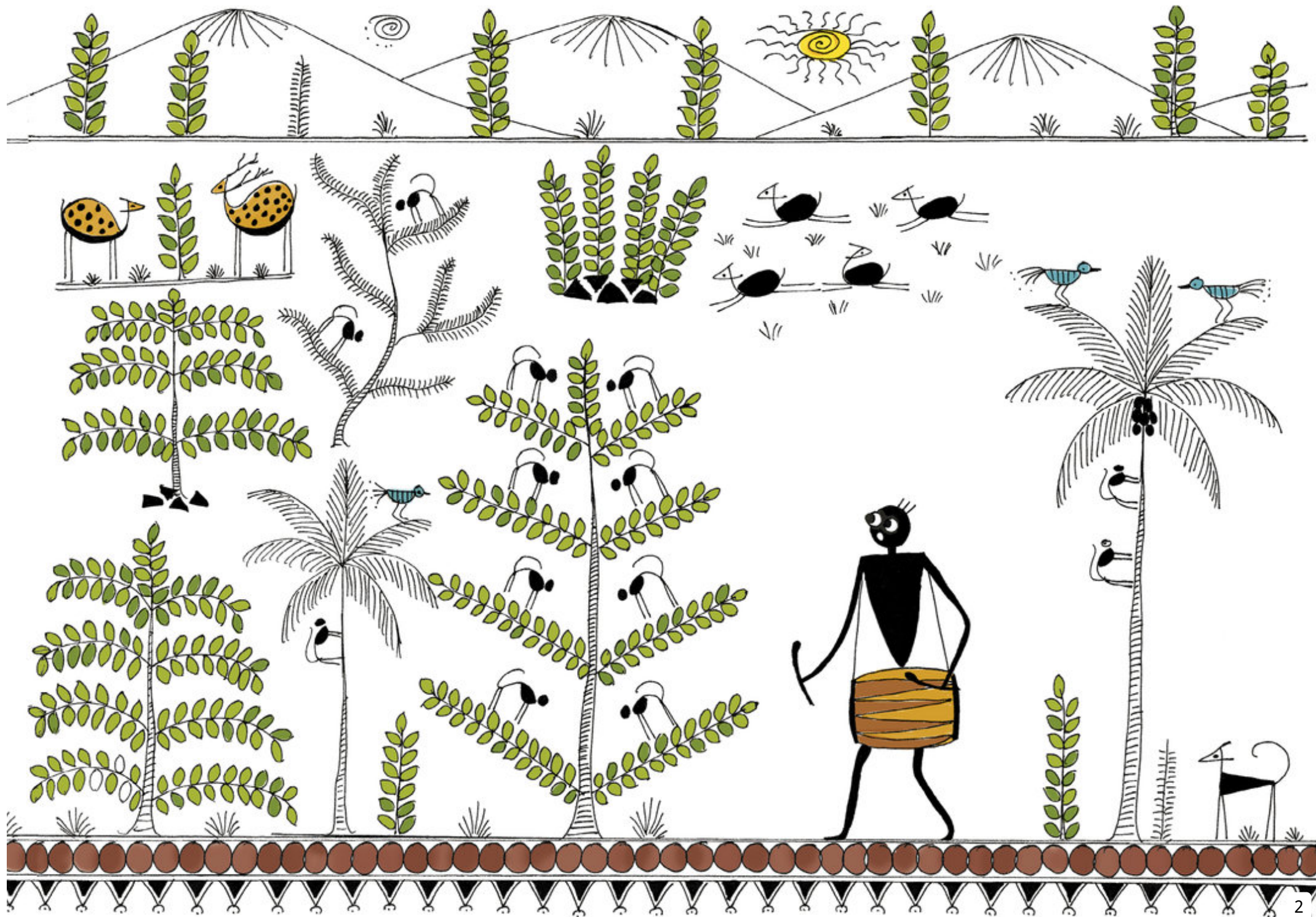
Los elefantes bailarines

Author: Munda Writers' Group

Illustrators: Pradip Kumar Sahoo, Sou Kimsan, Sugrib Kumar Juanga

Translator: Paola Benedetti

Level 2



Bapi era un pequeño niño que amaba tocar el dhol.



Bum Bum Bum Bum. Bapi tocaba el dhol con los ojos cerrados y moviendo las manos rápidamente. ¡El ritmo hace que den ganas de bailar!

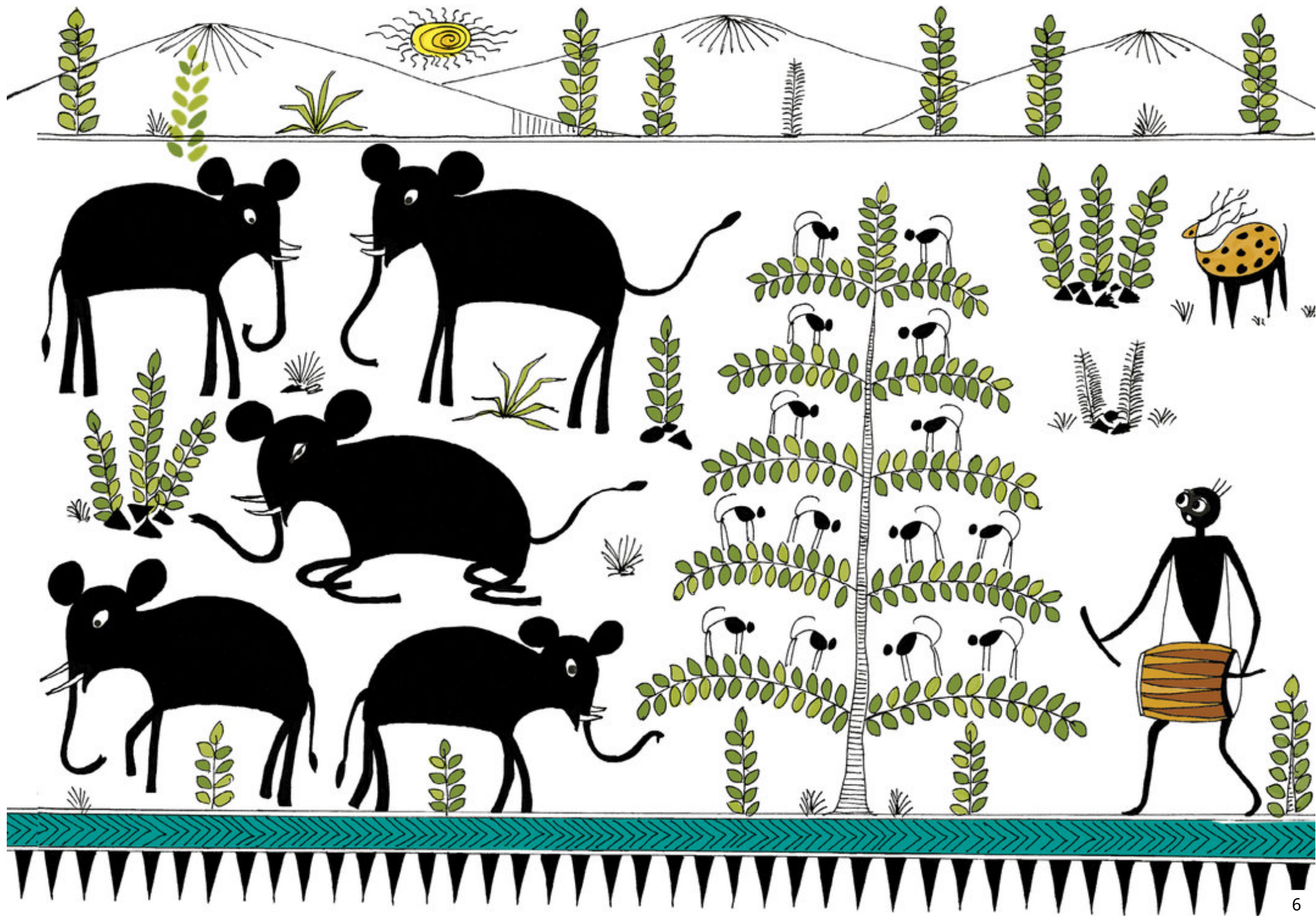




Un día Bapi tuvo que ir a la aldea, al otro lado de la colina. Estaba muy feliz porque le habían pedido que fuera a tocar el dhol.



Para llegar a la aldea tenía que atravesar un denso bosque.

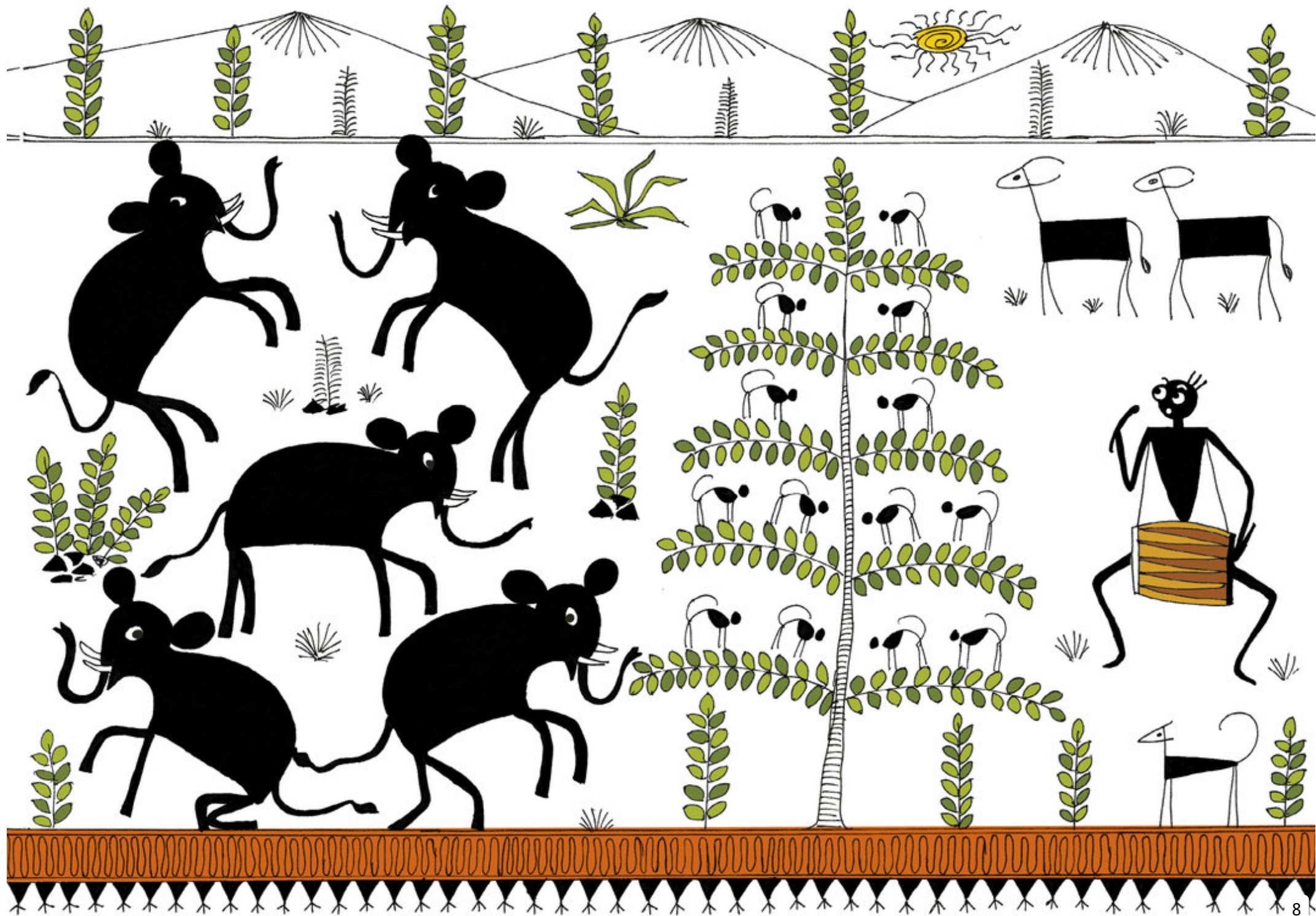


Mientras caminaba se encontró con... ¡UNA MANADA DE ELEFANTES!
¡Bapi estaba tan asustado!



Los elefantes eran muy, muy grandes. ¿También tú te habrías asustado?

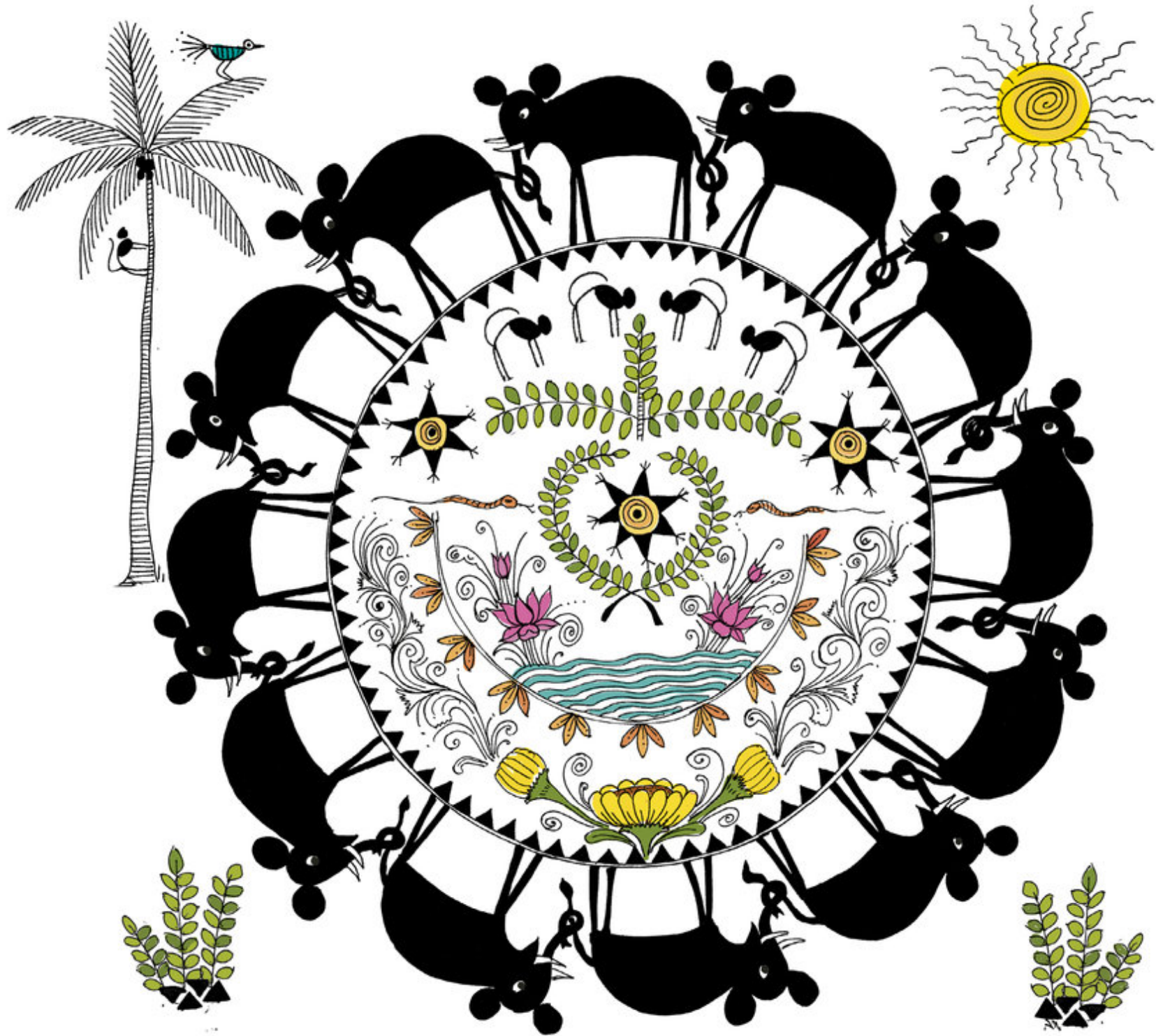
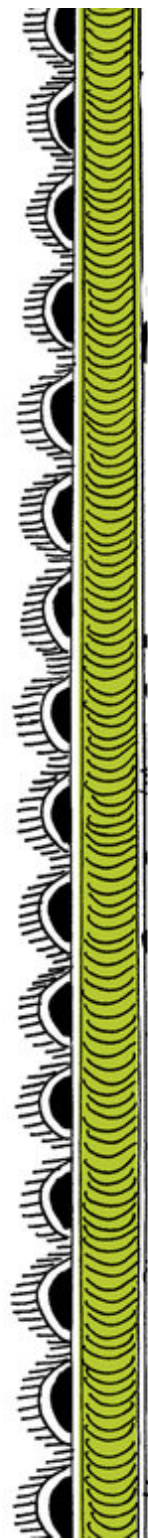




Empezó a golpear fuertemente a su dhol. Pensó que al escuchar el ruido los elefantes se asustarían.



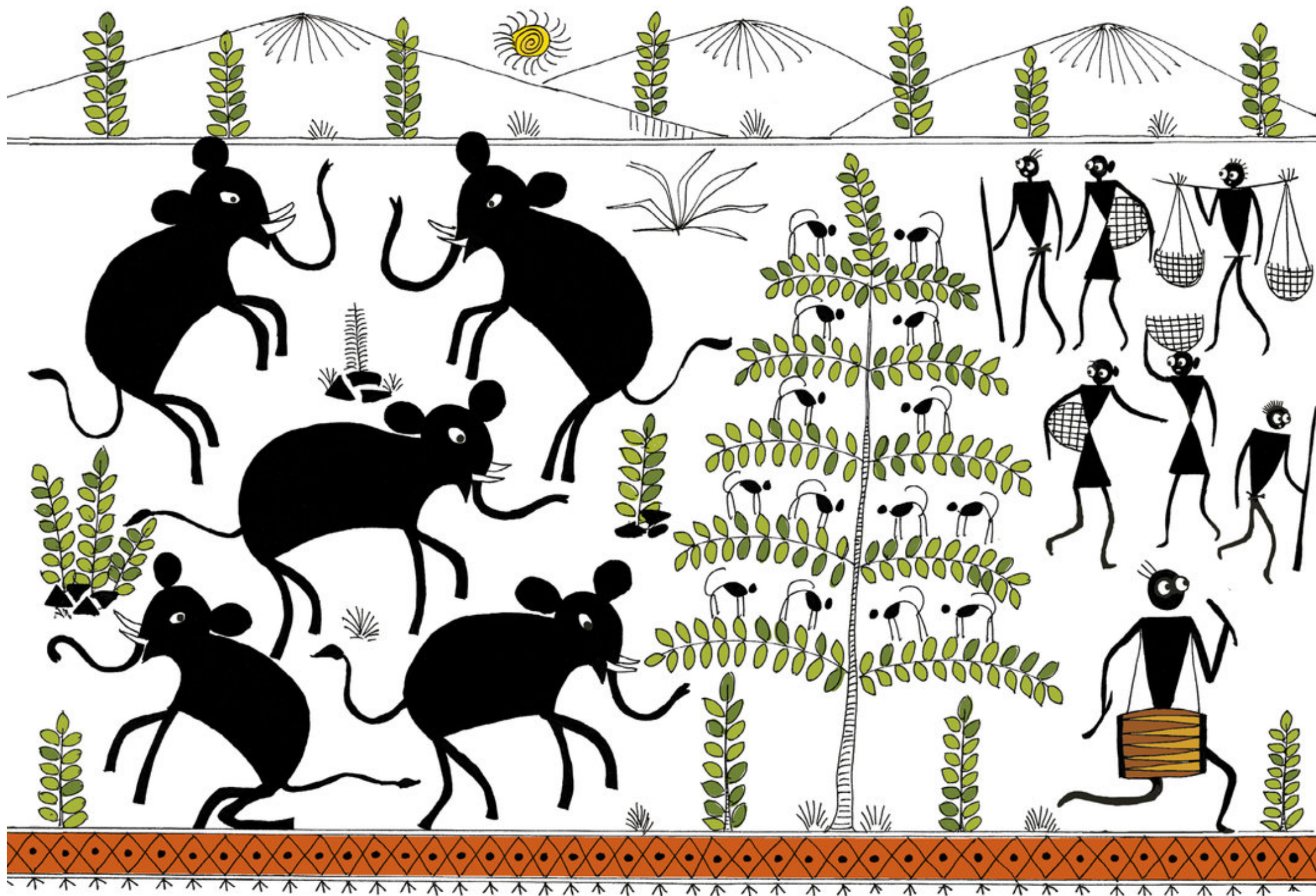
Pero adivina que pasó.



¡Los elefantes estuvieron encantados de escuchar el rítmico dhol! Y empezaron a bailar felices.



Se olvidaron de Bapi, ya que amaban bailar. Bapi aprovechó la oportunidad para irse a su casa. Les contó a los aldeanos lo que había pasado.



Al día siguiente los niños y las niñas de la aldea fueron a recoger flores.
Se asombraron al ver que los elefantes seguían bailando.



Regresaron corriendo a la aldea para contarles a todos sobre los
elefantes bailarines.

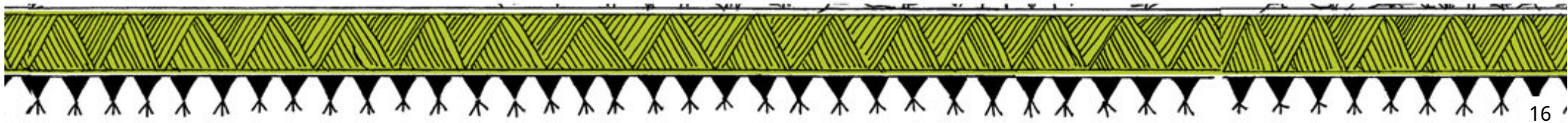
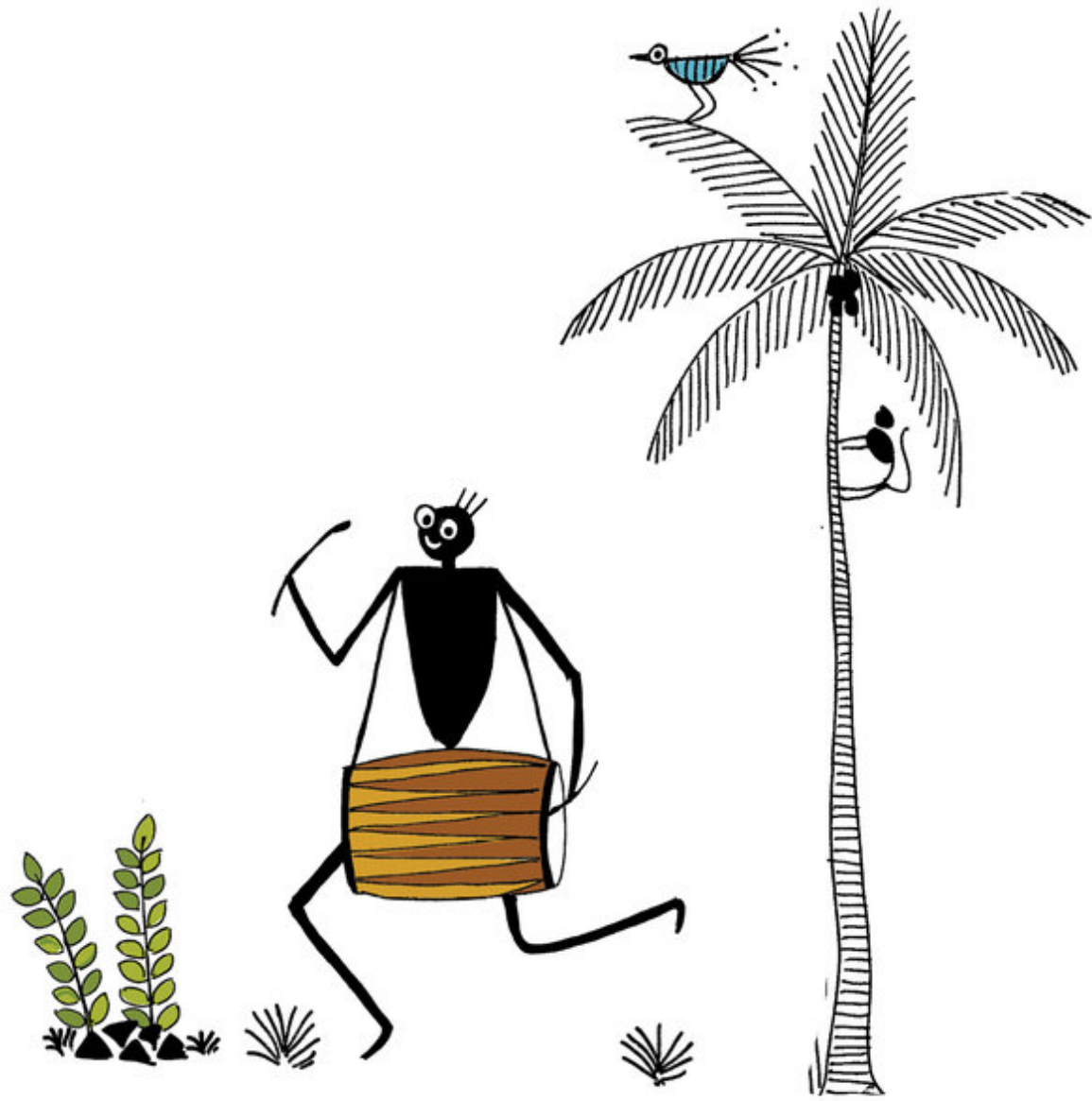




Los aldeanos tomaron muchos diferentes tipos de tambores y fueron al bosque, golpeándolos.



Los elefantes bailarines seguían bailando al ritmo del dhol de Bapi. Cuando escucharon tantos diferentes tipos de tambores sus patas perdieron el maravilloso ritmo del dhol de Bapi. Los confundidos elefantes dejaron de bailar y se adentraron más en el bosque.



¿Te gustaría tocar el dhol como Bapi?



El concepto

El diverso paisaje lingüístico de India contiene muchas y ricas historias para niños. Desafortunadamente, muchas lenguas tribales no tienen literatura para niños en la forma de libros ni libros para leer por placer. A medida que aumenta el número de niños tribales que van a la escuela es más necesario que nunca crear un cuerpo de literatura para niños en sus propias lenguas. Literatura que refleje su propio mundo y que abra las puertas al resto del mundo porque los libros son mágicos, herramientas poderosas que informan, divierten, educan y entretienen de una manera interactiva.

Los libros convierten a los niños en buscadores independientes de conocimientos de por vida. Para que la educación tenga sentido para los niños tienen que poder leer en su propia lengua.

El proyecto

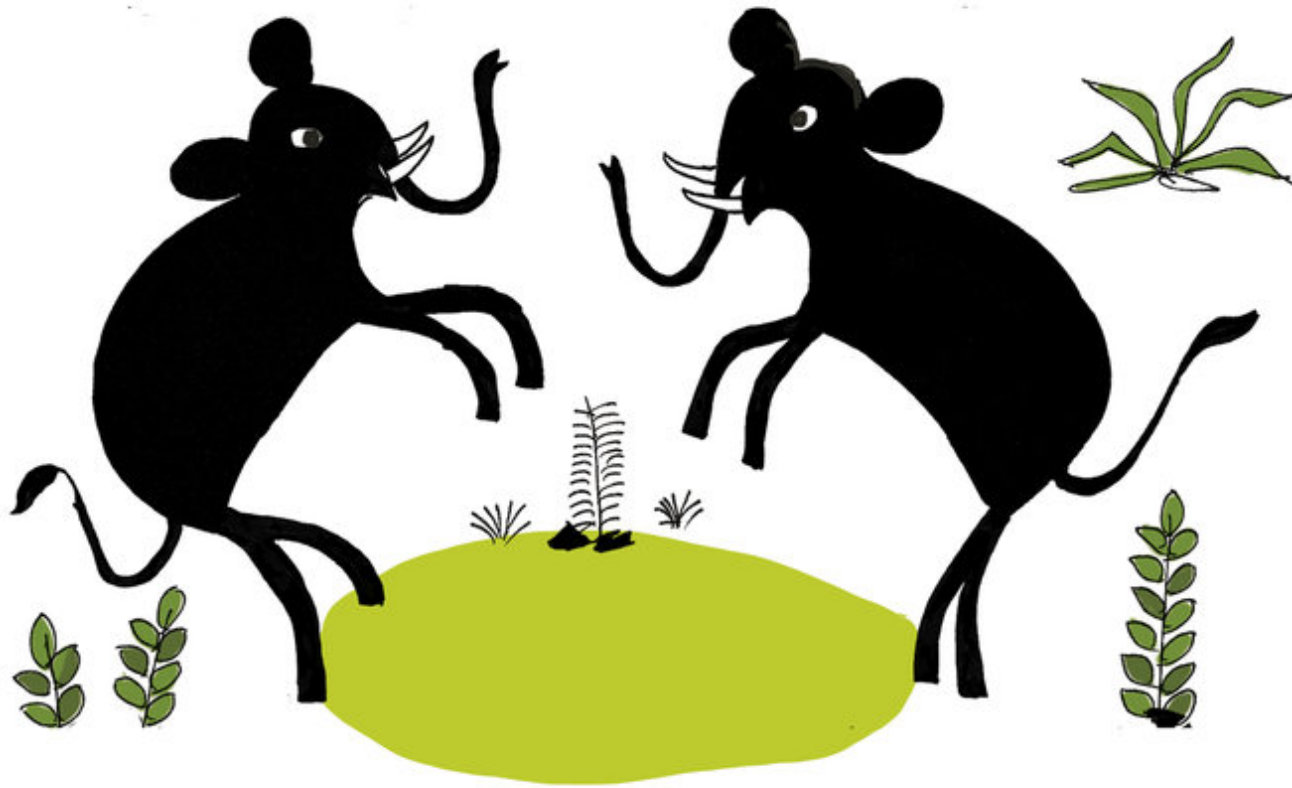
Libros Pratham e IgnusERG, con el apoyo de la Fundación Bernard van Leer, han creado los primeros 10 libros lúdicos para niños para que disfruten de la lectura, en las lenguas Mund, Kui, Saura y Juanga, originarias de Odisha. Los cuentos fueron escritos e ilustrados en talleres por autores e ilustradores que pertenecen a estas tribus. Esta serie de libros se llama **Adikahani**. Es un significativo primer paso para darles voz a las culturas que no están adecuadamente representadas en los discursos de masas.

Los socios

IgnusERG es un gremio de personas que apoya a los profesores y trabaja para mejorar la calidad de la educación, en especial de las escuelas públicas. Enfocan sus esfuerzos en traer equidad a la educación y atender las necesidades de los niños marginados.

La Fundación Bernard van Leer es una fundación internacional basada en La Haya, que hace donaciones. Su misión es mejorar las oportunidades de los niños pequeños que crecen en circunstancias social y económicamente difíciles. Tiene un interés particular en apoyar la educación en las lenguas nativas.

Esta historia fue escrita por Munda Writer 's' Group, constituido por Budhanatha Munda, Profull Surin, Prafulla Tapno, Rabindra Kumar Singh y Santosh Kumar Singh. Tiene como base conocimientos en ECCE y todos los autores interactúan con niños regularmente. Ha sido ilustrada por Sugrib Kumar Juanga usando el estilo mural Saura como base. La lengua Munda es hablado por más de 500.000 personas y es usada en los distritos Sundargarh, Mayurbhanj y Keonjhar, de Odisha. Es un grupo de lenguas que se extiende por un área geográfica que sobrepasa los límites estatales y que ha sido repositorio de mitos fascinantes que han atraído a lingüistas y literatos. La ortografía de la lengua en la escritura Odia no es definitiva, ya que muchos sonidos han sido puestos por escrito por primera vez.



Story Attribution:

This story: Los elefantes bailarines is translated by [Paola Benedetti](#). The © for this translation lies with Paola Benedetti, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: '[The Elephants Who Liked to Dance](#)', by [Amrit Mishra](#). © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[ହାତୀମାନଙ୍କ ନାଚ/ହାତୀକଥାଃ ସ୍ତମ୍ଭ](#)', by [Munda Writers' Group](#). © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Illustration Attributions:

Cover page: [Elephants in a circle](#) by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Man with a drum](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [An insect](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Man playing a drum](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [One insect](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Five elephants and a man with a drum](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Insect on green background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Elephants dancing to beats of a drum](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Insect on yellow background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 10: [Twelve elephants](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Insect on orange background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [People and elephants](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Insect on a green background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Six people and five elephants](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Insect on a yellow background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A man playing a drum in front of a tree](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [An insect on a green background](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Folk tribal art with orange background and margins](#), by [Sugrib Kumar Juanga](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Folk traditional art on a green background with margins](#), by [Pradip Kumar Sahoo](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Two elephants dancing](#), by [Sou Kimsan](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Los elefantes bailarines

(Spanish)

Cuando Bapi tocaba el dhol a todo el mundo le daba ganas de bailar.
Cuando los elefantes escucharon el dhol algo extraño y maravilloso sucedió...

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!